

Curriculum vitae

Jacques VERNAUDON

Maître de conférences de linguistique océanienne

Université de la Nouvelle-Calédonie



Adresse : 34, rue Gabriel Laroque, 98800 Nouméa, Nouvelle-Calédonie

Tél./fax. : (00) (687) 26 90 32

Courriel : jacques.vernaudon@univ-nc.nc

Date et lieu de naissance : 21 mai 1973, Tahiti, Polynésie française

Nationalité : française

Diplômes et qualifications

- 2003 Inscrit sur les listes de qualification aux fonctions de maître de conférences par les sections 7 (Sciences du langage) et 15 (Langues et littératures orientales) du C.N.U.
- 2002 Thèse de doctorat nouveau régime, spécialité Études océaniques, mention Linguistique. Titre : « *Éléments pour une grammaire raisonnée du tahitien : analyse de quelques opérations et marqueurs.* », sous la direction de J. de LA FONTINELLE, Paris, Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO) (mention très honorable à l'unanimité et avec les félicitations du jury).
- 1998 Diplôme d'Études Approfondies en linguistique océanienne, INALCO.
- 1997 Maîtrise de langues vivantes étrangères en langues polynésiennes, INALCO.
- 1996 Licence de langues vivantes étrangères en langues polynésiennes, INALCO.
- 1995 Diplôme unilingue de langue et civilisation orientales en langues océaniques, options tahitien et drehu, INALCO.
Diplôme unilingue de langue et civilisation orientales en tagalog (langue des Philippines), INALCO.
- 1993 B.T.S. des métiers de l'image et du son.
- 1990 Baccalauréat série C.

Activités de recherche

Directeur adjoint du Centre des nouvelles études sur le Pacifique de l'Université de la Nouvelle-Calédonie (CNEP, EA 4242)

Membre associé du Laboratoire « Éducation, Cognition, Développement » de l'Université de Nantes (Labécd, EA 3259).

Membre du Groupe de Recherche du CNRS sur les enjeux sociaux contemporains en Nouvelle-Calédonie (GRDNC unité 38 ; www.recherches-nouvelle-caledonie.org).

Outre un travail descriptif sur le tahitien, le drehu et le nengone, ma recherche actuelle porte sur les questions d'éducation plurilingue, plus particulièrement en Nouvelle-Calédonie et en Polynésie

française. En Nouvelle-Calédonie, elle vise à mettre en oeuvre une disposition de l'accord de Nouméa (1998) : « les langues kanak sont, avec le français, des langues d'enseignement et de culture ». Il s'agit donc de perfectionner les dispositifs d'enseignement des langues océaniques et de favoriser l'acquisition du français langue seconde en contexte diglossique. J'ai, à ce titre, participé à l'encadrement scientifique d'une expérimentation pour l'introduction des langues kanak à l'école primaire publique, conduite de 2003 à 2005, qui a révélé à la fois un effet massif sur les compétences en langue kanak et des phénomènes de transferts positifs vers la langue française. Ces résultats ont encouragé la généralisation de cet enseignement. Une expérimentation équivalente a été répliquée en Polynésie française, depuis septembre 2005.

Je prolonge actuellement cette recherche dans le cadre d'un programme financé par l'Agence Nationale de la Recherche : « Evaluation des programmes d'enseignement des langues d'origine en contexte diglossique à l'école primaire en Nouvelle-Calédonie, en Polynésie française et en Guyane » (acronyme : ECOLPOM ; coordinatrice : Isabelle Nocus ; www.ecolpom.univ-nantes.fr). Ce programme s'étend sur trois ans, de 2009 à 2011. Son objectif est d'évaluer les programmes d'enseignement bilingue français/langues locales selon deux axes complémentaires, l'un psycholinguistique et l'autre sociolinguistique. L'axe psycholinguistique évalue l'impact global des programmes bilingues sur les compétences langagières des élèves, tant en langue locale qu'en français, sur des indicateurs de réussite scolaire (maîtrise de l'écrit, comportements et compétences scolaires) et sur leur développement personnel. Environ 500 élèves au total dans les trois collectivités, dont la moitié ont participé à un programme bilingue, l'autre moitié servant de groupe contrôle, sont évalués en français et en langues locales à l'occasion de trois sessions : début de cours préparatoire, fin de cours préparatoire et fin de cours élémentaire 1. L'axe sociolinguistique détermine si le renforcement de l'enseignement des langues d'origine à l'école modifie les pratiques langagières, contribue à faire évoluer positivement les représentations linguistiques sur les langues d'origine et sur le français et participe au rapprochement des familles avec l'école. Les résultats terminaux seront disponibles fin 2011.

Enseignements

Niveau licence : Linguistique générale, linguistique océanique, didactique des langues

Niveau master : Planification linguistique, psycholinguistique, grammaire comparée français-langues océaniques

Encadrement de travaux universitaires

Direction de mémoires de M1 et M2 en linguistique océanique et didactique des langues

Co-direction, avec Mme Claire Moyse, DR au CNRS, d'une thèse inscrite à l'INALCO : Fabrice Wacalie, « Description morpho-syntaxique du nâ numè (langue de Yaté, extrême-sud de la Nouvelle-Calédonie) »

Autres responsabilités scientifiques et administratives

Responsable pédagogique de la licence « Langues, littératures et civilisations régionales » de l'Université de la Nouvelle-Calédonie

Membre du conseil scientifique de l'Université de la Nouvelle-Calédonie

Membre du conseil d'administration de l'Académie des langues kanak

Membre du conseil d'administration de la Société des Océanistes

Bibliographie et productions scientifiques

Ouvrages

- 2001 LERCARI, C., SAM, L., GOWE, M., **VERNAUDON, J.**, *Langue de Lifou, Qene drehu. Méthode d'initiation*, Nouméa, CDP Nouvelle-Calédonie, coll. « Langues kanak, méthodes et documents », 2 Tomes.
- 2008 (1998) PAIA, M., **VERNAUDON, J.**, *Tahitien. Ia ora na, méthode d'initiation à la langue tahitienne*, Paris, INALCO & BPI Centre Georges Pompidou (4^e édition)

Direction d'ouvrages

- 2009 **VERNAUDON, J.**, FILLOL, V., *Vers une école plurilingue dans les collectivités françaises d'Océanie et de Guyane*, Paris, l'Harmattan.
- 2005 FILLOL, V., **VERNAUDON, J.**, *Stéréotypes et représentations en Océanie*, Actes du 17^{ème} colloque CORAIL, Corail, Nouméa.

Articles

- soumis NOCUS, I., GUIMARD, P., **VERNAUDON, J.**, PAIA, M., MONNIN, J., FLORIN, A., « Effectiveness of an in-school Polynesian Language and Culture program on acquisition of oral and written French », *Developmental Psychology*.
- à paraître **VERNAUDON, J.**, BAMBRIDGE, T., SAM, T., « Le vocabulaire politique contemporain dans les langues océaniques », in Faberon, Fayaud & Regnault, *Destin des collectivités politiques d'Océanie*, éditions du CNRS
- à paraître VERNAUDON, J., « Grammaticalization of Tahitian mea 'thing, matter' into a stative aspect », in Sabel & Moyse-Faurie (eds.), *Morphosyntactic Aspects of Oceanic Languages*, Berlin, Mouton de Gruyter
- à paraître MOYSE-FAURIE, C., RIVIERRE, J.-C., **VERNAUDON, J.**, « Les langues kanak », *Atlas de la Nouvelle-Calédonie*, Nouméa, IRD.
- à paraître SALAÛN, M., **VERNAUDON, J.**, « "Les langues kanak sont, avec le français, des langues d'enseignement et de culture en Nouvelle-Calédonie." Et après ? », in CLAIRIS C., COSTAOUËC D., COYOS J.-B., JEANNOT-FOURCAUD B. (coord.), *Langues et cultures régionales de France, Dix ans après, Cadre légal, politiques, médias*, Actes du Colloque, 3 et 4 décembre 2009, Sorbonne, Université Paris Descartes
- 2010 VERNAUDON, J., « Les langues kanak à l'école, un témoignage sur le monde rural autochtone calédonien », in Lebigre, J.-M. et Dumas, P. (sous la direction de), *La Brousse calédonienne. Transformations et enjeux. Actes du 20e colloque Corail*, Nouméa, 29-30 septembre 2007, Paris, L'Harmattan, Coll. Portes Océanes, p. 127-139.
- 2010 SAM, L. D., PAIA, M., **VERNAUDON, J.**, NOCUS, I., SALAÛN, M., FILLOL, V., « School and linguistic diversity in French Oceanian Collectivities », *Actes du 11^{ème} Intercongrès des Sciences du Pacifique & 2^{ndes} Assises de la recherche française dans le Pacifique*, Papeete, support CD et article en ligne.
- 2009 VERNAUDON, J., « De l'oral à l'écrit : les enjeux de la normalisation graphique des langues kanak », *Le rôle, la place et la fonction des académies en contexte plurilingue, actes du premier colloque de l'Espace Oralité*, Nouméa, Académie des langues kanak, p. 77-87.
- 2009 **VERNAUDON, J.**, SAM, L. D., « La réforme plurilingue de l'école en Nouvelle-Calédonie, en Polynésie française et à Wallis et Futuna », Vernaudon & Fillol (dir.), *Vers une école plurilingue dans les collectivités françaises d'Océanie et de Guyane*, Paris, l'Harmattan, p. 35-47.

- 2009 SALAÜN, M., VERNAUDON, J., « La citoyenneté comme horizon : destin commun, demande sociale et décolonisation de l'École en Nouvelle-Calédonie aujourd'hui », *Anthropologie et sociétés*, volume 33, numéro 2, Québec, Université de Laval, p. 63-80.
- 2009 VERNAUDON, J., « Observation réfléchie et comparée des langues océaniques et de la langue française », in Vernaudon & Fillol (dir.), *Vers une école plurilingue dans les collectivités françaises d'Océanie et de Guyane*, Paris, l'Harmattan, p. 191-206.
- 2007 VERNAUDON, J., « Les langues océaniques des collectivités françaises du Pacifique : enjeux politiques, enjeux pédagogiques », Chatti, Clinchamps & Vigier (dir.), *Pouvoir(s) et politique(s) en Océanie*, actes du 19^e colloque CORAIL, Paris, l'Harmattan, p. 165-179.
- 2007 NOCUS, I., FLORIN, A., GUIMARD, P., VERNAUDON, J., « Effets d'un enseignement en langue kanak sur les compétences oral / écrit en français au cycle 2 en Nouvelle-Calédonie », *Bulletin de psychologie*, Paris, tome 60 (5), n°491, p. 471-488.
- 2007 FILLOL, V., VERNAUDON, J., SALAÜN, M., NOCUS, I., « L'école républicaine française et les langues kanak », dans C. Burban, C. Lagarde (travaux réunis par), *L'école, instrument de sauvegarde des langues menacées ?*, Perpignan, Presses Universitaires de Perpignan, Collection Etudes, p. 295-307.
- 2005a VERNAUDON, J., « Des représentations sur les langues océaniques aux options pour leur enseignement », *Stéréotypes et représentations en Océanie, Actes du 17^e colloque Corail*, Nouméa, Corail, p. 77-99.
- 2005b VERNAUDON, J., « Déterminations temporelles et spatiales du prédicat en tahitien : le cas du marqueur têt...nei/na/ra », *Bulletin du Laboratoire de Recherches en Sciences Humaines de Polynésie française*, n°2, Papeete, Au vent des îles, p. 249-273.
- 2004 VERNAUDON, J., PAIA, M., « Complex predicates in Tahitian : a particular case of qualitative modification », Brill & Ozanne-Rivierre (dir.), *Complex Predicates in Oceanic Languages, Studies in the Dynamics of Binding and Boundness*, Berlin, Mouton de Gruyter, p. 243-254.
- 2004 VERNAUDON, J., RIGO, B., « De la translation substantivante à la quantification : Vers une caractérisation sémantique de l'article *te* en tahitien », *Bulletin de la Société de linguistique de Paris*, t. XCIX (2004), fasc. 1, Herent, Peeters, p. 457-480.
- 2004a FILLOL, V., VERNAUDON, J., « Les langues kanak et le français, langues d'enseignement et de culture en Nouvelle-Calédonie : d'un compromis à un bilinguisme équilibré ? », *Etudes de Linguistique Appliquée (ELA)*, n° 133, Paris, p. 55-67.
- 2004b FILLOL, V., VERNAUDON, J., « L'enfant et les langues », *L'enfant en Océanie*, Nouméa, Corail n° 16, p. 49-67.
- 2004c FILLOL, V., VERNAUDON, J., « Une école plurilingue en Océanie francophone ? », *Francophonie et mondialisation*, Hermès n°40, Paris, CNRS éditions, p. 294-298.
- 2002 PAIA, M., VERNAUDON, J., « Le tahitien : plus de prestige, moins de locuteurs », *La France et les Outre-mers. L'enjeu multiculturel*, Hermès n°32-33, Paris, CNRS éditions, p. 395-402.
- 2002 VERNAUDON, J., 2002, « Faut-il donner du sens à la grammaire ? », *Bulletin du Laboratoire de Recherches en Sciences Humaines de Polynésie française*, n°1, Papeete, ISEPP & Au Vent des Îles, p.119-133.
- 1999 VERNAUDON, J., 1999, « Valeurs aspectuelles de quatre marqueurs du tahitien », *Actance*, n°10, Paris, RIVALDI-CNRS, p. 67-90.

Conférences

- 2011 NOCUS, I., VERNAUDON, J., PAIA, M., Evaluation psycholinguistique de programmes d'enseignement bilingue à l'école primaire en Nouvelle-Calédonie et en Polynésie française, Colloque international CEPFHI (Les contextes éducatifs plurilingues et francophones hors de la France continentale : entre héritage et innovation), Nantes, jeudi 16 juin 2011.
- 2011 VERNAUDON, J., BAMBRIDGE, T., SAM, T., *Le vocabulaire politique contemporain dans les langues océaniques*, colloque Destin des collectivités politiques d'Océanie, Nouméa, 7 mars 2011
- 2010 VERNAUDON, J., FILLOL, V., *L'École calédonienne face à la diversité linguistique de ses élèves*, conférence devant la commission du Grand débat sur l'avenir de l'école calédonienne, Nouméa, 1er juillet 2010.
- 2010 VERNAUDON, J., *L'enjeu des langues maternelles*, conférence publique au Congrès de la Nouvelle-Calédonie, Nouméa, 23 février 2010.
- 2009 FILLOL, V., VERNAUDON, J., *Langues kanak et Accord de Nouméa 1999-2009. Quel bilan ? Quelles perspectives ?*, conférence publique au Centre culturel Tjibaou, Nouméa, 12 novembre 2009.
- 2009 NOCUS, I., VERNAUDON, J., PAIA, M., *Langues polynésiennes, bilinguisme et école*, conférence publique à l'Institut supérieur de l'enseignement privé de Polynésie (ISEPP), Papeete, 2 septembre 2009.
- 2009 VERNAUDON, J., *Onze ans après l'accord de Nouméa, quelle politique linguistique en Nouvelle-Calédonie ?*, Journées d'études ANR, Les peuples du Pacifique insulaire et l'État : autochtonie, identité, ethnicité, citoyenneté, EHESS, Paris, 24 et 25 juin 2009
- 2009 SAM, L.D., PAIA, M., NOCUS, I., SALAÛN, M., VERNAUDON, J., FILLOL, V., *L'école plurilingue dans les collectivités françaises d'Océanie*, 11^{ème} Inter-congrès des Sciences du Pacifique & 2^{ndes} Assises de la recherche française dans le Pacifique, Papeete, 2-6 mars 2009.
- 2009 PAIA, M., NOCUS, I., VERNAUDON, J., *Evaluation psycholinguistique des programmes d'enseignement bilingue français/tahitien en Polynésie française*, 11^{ème} Inter-congrès des Sciences du Pacifique & 2^{ndes} Assises de la recherche française dans le Pacifique, Papeete, 2-6 mars 2009.
- 2007 SALAÛN, M., VERNAUDON, J., *La citoyenneté comme horizon : destin commun, demande sociale et décolonisation de l'École en Nouvelle-Calédonie aujourd'hui*. Session : Anthropologie de la citoyenneté : terrains et conceptualisations (N. Gagné et C. Neveu org.) Colloque international « Anthropologie des cultures globalisées. Terrains complexes et enjeux disciplinaires ». Anthropologie et Sociétés. U. Laval. Québec, 10 Novembre 2007.
- 2007 NOCUS, I., FLORIN, A., GUIMARD, P., VERNAUDON, J., *Effets de dispositifs d'enseignement de la culture et des langues d'origine sur la maîtrise du français à l'école primaire en Nouvelle-Calédonie et en Polynésie française*, Session thématique « Psychologie transculturelle », congrès national de la Société Française de Psychologie, Nantes, 13-15 septembre.
- 2006 NOCUS, I., SAM, L., VERNAUDON, J., *Les langues kanak rendent-elles les élèves moins « bons » en français ? Résultat de l'évaluation longitudinale de l'expérimentation pour l'enseignement des langues kanak à l'école primaire*, conférence publique au Centre culturel Tjibaou, Nouméa, 22 juin 2006.

- 2005 **VERNAUDON, J.**, *Les langues maternelles au service de l'école*, conférence publique à la Présidence de la Polynésie française, Papeete, 8 septembre 2005.
- 2003 NOCUS, I., MANDAOUE, C., **VERNAUDON, J.**, *Les langues et la culture kanak à l'école primaire*, présentation publique de l'expérimentation sur l'enseignement des langues kanak à l'école primaire IFMNC-UNC (Transcultures), Centre culturel JM Tjibaou, 10 août 2003.

Valorisation de la recherche et vulgarisation

- 2007 Vernaudon, Jacques et Fillol, Véronique, « L'enseignement des langues à l'école : aspect socio-historique », article de vulgarisation in *Sentiers info*, n°3, novembre 2007, Nouméa, Direction de l'enseignement de la Nouvelle-Calédonie.
- 2004 Les langues et culture kanak. Expérimentation 2003-2004, Communication affichée présentée par Sam L.D., Vernaudon J., Nocus I., & Salaün, M. aux Assises de la Recherche Française dans le Pacifique. Centre culturel Tjibaou, Nouméa. 24-27 août 2006.

Organisation de colloques

18-21 octobre 2010 : Colloque international « L'École plurilingue dans les communautés du Pacifique », Nouméa, UNC, IRD, Académie des Langues Kanak, Réseau Agora-SHS, Australian National University. En collaboration avec Serge Tcherkezoff, CREDO, et Darrell Tryon, ANU.

10-13 juillet 2007 : Séminaire « Vers une école plurilingue en Océanie francophone », Nouméa, IUFM du Pacifique & IFMNC. En collaboration avec Véronique Fillol, UNC.

2-6 juillet 2007 : 7^e colloque international de linguistique océanienne, Nouméa, Centre IRD. En collaboration avec Claire Moyse-Faurie, CNRS.